



## สำนักภาษาต่างประเทศ

|                  |   |      |                       |
|------------------|---|------|-----------------------|
| งานแปลข่าวรอบโลก |   |      |                       |
| ประเทศ           | สหพันธรัฐรัสเซีย  | หมวด | การเมืองและความมั่นคง |
| ข่าวประจำวัน     | ๑๙ มีนาคม ๒๕๖๑  |      |                       |
| หัวข้อข่าว       | ผู้นำทั่วโลกต่างส่งสารแสดงความยินดีแก่นายปูตินท่ามกลางความเจียบั่นของผู้นำชาติตะวันตก |      |                       |



ภาพนี้ถ่ายเมื่อวันที่ ๑๙ มีนาคม ๒๕๖๑ จากแผงหนังสือแห่งหนึ่งในกรุงมอสโก แสดงให้เห็นถึงพาดหัวข่าวในหน้าแรกของหนังสือพิมพ์ ซึ่งลงข่าวว่าวลาดิเมียร์ ปูติน (Vladimir Putin) ได้รับการเลือกตั้งให้เข้าดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีอีกครั้ง (ภาพโดยสำนักข่าวเอเอฟพี)

ผู้นำทั่วโลกโดยเฉพาะแถบเอเชียและอเมริกาใต้ต่างแสดงความยินดีต่อชัยชนะในการเลือกตั้งแบบถล่มทลายของนายวลาดิเมียร์ ปูติน ซึ่งทำให้เขาได้เข้ามาดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีอีกครั้ง ในขณะที่เหล่าผู้นำจากชาติตะวันตกยังคงปิดปากเงียบเนื่องจากความสัมพันธ์ที่ไม่ค่อยราบรื่นระหว่างมอสโกและตะวันตก

การเลือกตั้งในครั้งนี้เป็นครั้งที่ประสบความสำเร็จมากที่สุดของนายปูติน นับตั้งแต่เขาลงรับสมัครเลือกตั้งเป็นประธานาธิบดีมา ผลการเลือกตั้งอย่างเป็นทางการที่ประกาศในวันหลังเลือกตั้งระบุว่า เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม ๒๕๖๑ นายปูติน ได้รับคะแนนเสียงถึงเกือบร้อยละ ๗๗

ประธานาธิบดีฮาซัน โรฮานี (Hassan Rouhani) แห่งอิหร่าน เป็นหนึ่งในผู้นำกลุ่มแรกที่ส่งสารแสดงความยินดีต่อชัยชนะอันเด็ดขาดในครั้งนี้ โดยในสารแสดงความยินดี ประธานาธิบดี โรฮานี ได้แสดงความหวังว่า ความสัมพันธ์ระหว่างกรุงเตหะรานกับมอสโกจะแข็งแกร่งขึ้น ทั้งในระดับทวิภาคี ระดับภูมิภาค และระดับนานาชาติ

ประธานาธิบดี สี จิ้นผิง (Xi Jinping) แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ก็ได้แสดงความยินดีต่อประมุขแห่งรัฐของรัสเซีย โดยระบุว่า ความสัมพันธ์ระหว่างปักกิ่งกับมอสโก บรรลุถึงจุดในระดับที่ดีที่สุด ในประวัติศาสตร์แล้ว โดยนายสี กล่าวว่า “ปัจจุบันหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์อย่างครบวงจรระหว่างจีนและรัสเซียอยู่ในระดับที่ดีที่สุด ในประวัติศาสตร์ และนับเป็นตัวอย่างในการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแบบใหม่”

นายนิโคลาส มาดูโร (Nicolas Maduro) ประธานาธิบดีเวเนซุเอลา ก็ได้แสดงความยินดีกับประมุขแห่งรัสเซียด้วย โดยได้กล่าวว่า “ชัยชนะของประธานาธิบดีปูตินครั้งนี้เป็นการย้ำถึงความเป็นผู้นำของเขา และความสามารถอันเป็นที่ประจักษ์ในการขับเคลื่อนรัสเซียที่เต็มไปด้วยภาระหนักอึ้งในอดีต และรัสเซียในยุคที่โลกกำลังสับสนวุ่นวายอย่างทุกวันนี้”



สื่อทางโทรทัศน์แสดงภาพนายปูติน กล่าวขอบคุณผู้ไปใช้สิทธิเลือกตั้งหลังจากชนะเลือกตั้งถล่มทลาย  
ประธานาธิบดีปูตินแสดงความรู้สึกซาบซึ้งใจต่อชาวรัสเซีย หลังจากชนะชัยชนะในการเลือกตั้งประธานาธิบดีซึ่งทำให้เขาได้คะแนนเสียงเกือบร้อยละ ๗๗

ประธานาธิบดีโอโว โมราเลส แห่งโบลิเวียเขียนข้อความบนทวิตเตอร์แสดงความยินดีแก่นายปูติน ความว่า “รัสเซียเคารพศักดิ์ศรีของสังคม และให้หลักประกันคุณภาพทางการเมือง คานอำนาจการปกครองแบบลัทธิจักรวรรดินิยม”

นอกจากนี้ ผู้นำของคาซัคสถาน คิวบา และเบลารุส ยังได้ส่งข้อความไปยังนายปูตินด้วย

ในขณะที่ผู้นำประเทศแถบตะวันตกยังคงไม่มีปฏิกิริยาต่อการได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีอีกครั้งของนายปูติน อันเนื่องด้วยสถานการณ์แวดล้อมในเรื่องความสัมพันธ์ที่ตึงเครียดระหว่างกันทั้งหลาย ๆ ประเด็น รวมทั้ง วิกฤตในยูเครน หน่วยปฏิบัติการต่อต้านการก่อการร้ายของรัสเซียที่อยู่ในประเทศซีเรีย และล่าสุดที่มีกรณีการวางยาพิษอดีตสายลับรัสเซียและลูกสาวของเขาในสหราชอาณาจักร

เยอรมนีเป็นประเทศตะวันตกชาติแรกที่ทำลายความเงียบต่อผลการเลือกตั้งของปูติน โดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศเยอรมัน ได้ออกมากล่าวเมื่อวันจันทร์ที่ ๑๙ มีนาคมว่า รัสเซียจะยังคงเป็น “เพื่อนร่วมโลกที่มีปัญหา” หลังการเลือกตั้ง แต่ในการแก้ปัญหาความขัดแย้งระหว่างประเทศ ยังจำเป็นต้องมีรัสเซียอยู่

นายมาสกล่าวแก่ผู้สื่อข่าวในกรุงบรัสเซลว่า “ตนไม่ประหลาดใจต่อผลการเลือกตั้งในรัสเซียมากไปกว่าสถานการณ์ที่เกิดจากการเลือกตั้งดังกล่าว และไม่อาจจะพูดอะไรเกี่ยวกับความเป็นธรรมในการแข่งขันเลือกตั้งเท่าที่เราทำได้ทุกเรื่อง”

นายสเตอเฟิน ไชเบิร์ก โฆษกของนางอังเกลา เมเกิล นายกรัฐมนตรีเยอรมันเปิดเผยว่า นางเมเกิลจะแสดงความยินดีกับประธานาธิบดีปูตินด้วยข้อความ ซึ่งจะหยิบยกเรื่องที่เป็น “ความท้าทาย” ต่อความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศ โดยกล่าวว่า “ผมไม่สามารถเปิดเผยเนื้อหาของข้อความแสดงความยินดีได้ แต่เชื่อว่าข้อความดังกล่าว จะกล่าวถึงความท้าทายด้านความสัมพันธ์ระหว่างเยอรมนีและรัสเซีย”

-----

|                          |   |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว :           | <a href="http://www.presstv.com/Detail/2018/03/19/555953/RussiaelectionPutinworld-reaction">http://www.presstv.com/Detail/2018/03/19/555953/RussiaelectionPutinworld-reaction</a> |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑๙ มีนาคม ๒๕๖๑  |

|   |
|---|
| <b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b><br>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ <a href="http://www.presstv.com">www. presstv.com</a><br>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น<br>๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |
|---|

|                      |                          |  |      |
|----------------------|--------------------------|--|------|
| <b>ผู้ปฏิบัติงาน</b> | นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ  |      |
| <b>กลุ่มงาน</b>      | ภาษาอังกฤษ               | <b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b>   | ๗/๖๑ |
| <b>ผู้ทาน</b>        | นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ   |      |
| <b>ผู้ตรวจ</b>       | นางสาวศิวรดา เทศมทรพย์   | ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาราชการแทน<br>ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ |      |

## World leaders send congratulatory messages to Putin amid Western silence

Mon Mar 19, 2018 11:22AM



*This photograph taken on March 19, 2018, shows a newstand with a newspaper featuring on the front page, an image of Russian President Vladimir Putin after his re-election in Moscow on March 19, 2018. (By AFP)*

Leaders of Asian and Latin American states have extended congratulations to Vladimir Putin over his landslide re-election as Russian president, while Western leaders are still tight-lipped amid thorny Moscow-West relations.

In his best election performance ever, Putin secured nearly 77 percent of the ballots cast in Sunday's presidential election, according to the official results released earlier today.

Iranian President Hassan Rouhani was among the first leaders to felicitate his Russian counterpart on his "decisive victory" on Monday.

In his congratulatory message to Putin, President Rouhani expressed hope for stronger Tehran-Moscow ties at bilateral, regional and international levels.

Chinese President Xi Jinping also offered felicitations to the Russian head of state, saying Beijing's partnership with Moscow was at its "best level in history."

"Currently, the China-Russia comprehensive strategic cooperative partnership is at the best level in history, which sets an example for building a new type of international relations," Xi said.



*PressTV-Putin thanks voters after landslide election win.*

*President Putin expresses gratitude to Russians after winning a landslide victory in the presidential election, in which he secured nearly 77 percent of the votes.*

Venezuela's President Nicolas Maduro also offered congratulations to the Russian head of state.

“This new victory of President Putin solidifies his leadership and his demonstrated capacity to steer the specific weight of Russia in history and in the convulsing world of today,” Maduro said.

In Bolivia, President Evo Morales took to Twitter to congratulate Putin:

“Russia respects the dignity of societies and guarantees geopolitical equilibrium against the charge of imperialism.”

The leaders of Kazakhstan, Cuba and Belarus have also sent messages to Putin.

This is while Western leaders have yet to react to Putin’s reelection amid troubled Moscow-West relations over a range of issues, including the crisis in Ukraine, Russia’s anti-terror mission in Syria, and most recently the poisoning of a former spy and his daughter in Britain.

Germany became the first Western country to break the silence on Putin’s reelection, with its foreign minister saying Monday that Russia will remain a “difficult partner” after the elections, but will be needed to help resolve international tensions.

“The result of the election in Russia did not surprise us any more than the circumstances of this election,” Maas told reporters in Brussels. “We certainly cannot talk in all respects about a fair political contest as we know it.”

German Chancellor Angela Merkel, according to her spokesman, will congratulate Putin in a message that will also raise “challenges” in their relations.

“I cannot preempt the content of the congratulatory message, but I believe that the message will also mention the challenges in Germany and Russia’s relations,” Steffen Seibert said.

